

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич

Должность: И.о. ректора

Дата подписания: 02.04.2021 05:59:59

Уникальный программный ключ:

39428e82d614a3cd984f917b0181602c07162daab5780083b02016370be7c

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического отдела

И.О. Фамилия

«\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

## ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Кафедра:** переводоведения и второго иностранного языка

Программа рассмотрена на заседании  
кафедры переводоведения и второго  
иностранного языка («\_\_»

\_\_\_\_\_ 201\_\_ г., протокол №\_\_)

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ О.Л. Анисова

Петропавловск-Камчатский 2018\_ г.

Программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г.

Разработчик:

доцент кафедры переводоведения и второго иностранного языка

\_\_\_\_\_ В.В. Фёдоров

(подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель государственной итоговой аттестации
2. Задачи государственной итоговой аттестации
3. Формы государственной итоговой аттестации
4. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы
5. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации
6. Критерии оценивание результатов освоения ОП ВО (ППССЗ)
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение
8. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации

### **1. Цель государственной итоговой аттестации**

Целью государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является установление уровня подготовки выпускника образовательной организации, реализующей программы высшего образования, степени готовности его к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

### **2. Задачи государственной итоговой аттестации**

- установить уровень теоретической подготовки выпускника образовательной программы,
- определить степень сформированности компетенций, необходимых для выполнения профессиональных задач,
- оценить способность выпускника образовательной программы применять на практике полученные знания и сформированные навыки.

### **3. Формы государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация в КамГУ им. Витуса Беринга проводится в форме:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы.

### **4. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы**

#### **4.1. Общекультурные компетенции (ОК):**

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

#### **4.2. Общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

### **4.3. Профессиональные компетенции (ПК)**

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата:

#### **лингводидактическая деятельность:**

- владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);

- владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-2);

- способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3);

- способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

- способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);

- способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);

#### **переводческая деятельность:**

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

**консультативно-коммуникативная деятельность:**

- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);
- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

**информационно-лингвистическая деятельность:**

- способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);
- владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);
- владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);
- владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

**научно-исследовательская деятельность:**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

## **5. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации**

### **5.1 Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен:**

1. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Переводная письменность древней Руси.
2. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе XVIII-XIX века. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Третьяковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и пр.
3. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Начало XX-го века, первые послереволюционные годы и советский этап развития переводоведения.
4. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Порождающая грамматика и перевод.
5. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Семантическая модель перевода.
6. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Ситуативная модель перевода.
7. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Перевод как коммуникативный акт.
8. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
9. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
10. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
11. Виды перевода. Особая роль устного перевода в практике современной межъязыковой коммуникации.
12. Перевод как эвристический процесс. Техника перевода. Нормативные аспекты перевода.
13. Прагматические аспекты перевода.
14. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова.
15. Особенности перевода текстов интеллективного и официально-делового стилей.
16. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
17. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.
18. Translation theory: object and objectives.
19. Equivalence in translation. The first type of equivalence.
20. Equivalence in translation. The second type of equivalence.
21. Equivalence in translation. The third type of equivalence.
22. Equivalence in translation. The fourth and the fifth types of equivalence.
23. Types of equivalents. Types of context.
24. Translation of equivalent-lacking language units.
25. Situational and semantic-transformational models of translation.
26. Lexical transformations of specification and generalization.
27. V.N. Komissarov's system of translational operations in comparison with L.S. Barkhudarov's transformations.
28. Antonymic translation and compensation.
29. Techniques of translation.
30. Handling context-free and context-bound words.
31. Handling translator's false friends.
32. Handling attributive groups and phraseological units.
33. Handling equivalent-lacking grammatical forms and structures.
34. Handling stylistically-marked language units.

## **5.2 Перечень примерных тем выпускных квалификационных работ:**

1. Перевод на английский язык средств номинации лица (на примере русских народных сказок)
2. Освоение семиотического ресурса английского языка в России (на примере г. Петропавловска-Камчатского)
3. Отражение в переводе структурно-содержательных особенностей английских



- фразеологических единиц с компонентом «water»
4. Сопоставительный анализ английских и русских фразеологизмов с компонентами-флоронимами в аспекте перевода
  5. Восточноазиатские заимствования в современном английском языке
  6. Перевод английских газетно-журнальных заголовков
  7. Способы актуализации гендерной идентичности в текстах современного американского блюза
  8. Особенности перевода на русский язык английских медицинских терминов
  9. Способы отражения структурно-семантических особенностей английских библеизмов при переводе на русский язык
  10. Функционирование сленговых единиц в современной англо-американской песенной культуре
  11. Особенности перевода на русский язык английских атрибутивных групп общественно-политической тематики
  12. Особенности перевода на русский язык английских предикативных конструкций
  13. Научный текст в переводческом и учебно-методическом аспектах
  14. Особенности использования переводческих приемов при передаче терминологии американской онлайн-игры Hearthstone
  15. Сопоставительный анализ английских и русских фразеологических единиц, содержащих названия стихий, в аспекте перевода
  16. Французские заимствования в современном английском языке и способы их перевода на русский язык
  17. Отражение в переводе видовременных форм английского глагола
  18. Функционирование английского языка в спортивной субкультуре
  19. Отражение в переводе структуры и семантики фразеосочетаний военной тематики
  20. Лингвистические механизмы создания образа друга/врага в современной американской прессе и способы их отражения в переводе
  21. Лексические особенности японского варианта английского языка
  22. Сохранение стилевой специфики переводного лирического текста
  23. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского языка на русский язык
  24. Особенности передачи японских национально-специфических реалий при переводе художественной литературы на английский и русский языки: сопоставительный аспект
  25. Особенности перевода на английский и японский языки безэквивалентной лексики, обозначающей элементы быта коренных народов Камчатки
  26. Пути достижения соответствия текста перевода транслатологическим представлениям о «норме» (на материале анализа переводов текстов научного и официально-делового стилей, выполненных студентами факультета иностранных языков КамГУ имени Витуса Беринга)
  27. Языковые особенности английских наименований водных биологических ресурсов Берингова моря и их отражение при переводе на русский язык
  28. Перевод топонимических номинаций австралийского варианта английского языка
  29. Структурно-семантические и прагматические особенности русских и английских малых Интернет текстов (на примере текстов отзывов об отелях)
  30. Особенности перевода английских военных аббревиатур
  31. Отражение в переводе безэквивалентных языковых единиц, обозначающих особенности жизненного уклада аборигенов Камчатки

## **6. Критерии оценивания результатов освоения ОП ВО**

### **6.1. Государственный экзамен**

Одной из форм государственной аттестации выпускников программы подготовки бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение» КамГУ имени Витуса Беринга является **государственный экзамен по теории и практике перевода (английский язык)**, проходящий в конце четырёхлетнего периода обучения студентов-бакалавров, в сроки, определённые нормативной документацией КамГУ имени Витуса Беринга, и решениями деканата факультета.

Во время проведения экзамена выпускник отвечает на вопросы и выполняет практические задания экзаменационного билета, включающего в себя:

1. Вопрос на русском языке по теории перевода;
2. Вопрос на английском языке по методике переводческой деятельности;
3. Практическое задание №1;
4. Практическое задание №2;
5. Практическое задание №3.

При выполнении практического задания №1 выпускник должен представить перевод на русский язык английского текста, относящегося к одному из функциональных стилей языка, и выделенного в нём фрагмента текста объёмом не более 600 печатных знаков.

На этапах 1-3 проверяется уровень знаний выпускника в области общей и частной теории перевода, методики переводческой деятельности, его владение понятийным аппаратом дисциплины, знание английского языка, сформированность навыков практической работы с текстами различной стилистической направленности и внутренней организации, умение выработать общую стратегию перевода и реализовать на практике.

При выполнении практического задания №2 выпускник осуществляет перевод с листа текста общественно-политической либо региональной направленности на русском или на английском языке объёмом до 1000 печатных знаков, который он берёт у экзаменационной комиссии после окончания выполнения практического задания №1, просматривает в течение минуты и начинает переводить на язык перевода.

На данном этапе проверяются умения и навыки, связанные с осуществлением устного перевода с листа.

При выполнении практического задания №3 выпускник прослушивает аудиозапись текста общеразговорной тематики продолжительностью две минуты на английском языке, которая периодически останавливается экзаменатором (в соответствии с синтагматически-смысловым членением текста) и экзаменуемый проговаривает перевод услышанного на русский язык.

На данном этапе проверяются умения и навыки, связанные с осуществлением устного последовательного абзацно-фразового перевода.

Каждый из этапов оценивается отдельно. Итоговая оценка выставляется с учётом всех полученных результатов.

На экзамене запрещается пользоваться сотовыми телефонами и электронными лексикографическими источниками (электронными переводчиками). Выпускнику разрешается использовать любые печатные словари в количестве до пяти штук.

Критерии оценки устного ответа обучающегося на государственном экзамене:

Оценка	Описание
«отлично»	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Показал(а) высокий уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</li> <li>2. Показал(а) высокий уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации;</li> <li>3. Продемонстрировал(а) компетентное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработки переводческой</li> </ol>

	<p>стратегии;</p> <p>4. Обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;</p> <p>5. В полной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны;</p> <p>6. В полной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>7. Демонстрирует уверенное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода;</p> <p>9. Демонстрирует глубокие знания в области становления и развития отечественной науки о переводе;</p> <p>10. Демонстрирует глубокие знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе;</p> <p>11. Владеет в полной мере системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности;</p> <p>12. Обладает знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>13. Обладает глубокими знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;</p> <p>14. В полной мере владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей;</p> <p>15. Владеет прекрасными навыками аннотирования и реферирования текстов;</p> <p>16. Демонстрирует уверенное владение различными видами последовательного перевода;</p> <p>17. Имеет представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>18. В полной мере демонстрирует навык интерпретации и анализа текстов разных жанров;</p> <p>19. Владеет достаточно сформированными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;</p> <p>20. Уверенно переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям.</p>
«хорошо»	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <p>1. Показал(а) хороший уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>2. Показал(а) хороший уровень теоретических знаний в области</p>

теории перевода и межкультурной коммуникации;

3. Продемонстрировал(а) достаточное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии;
4. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;
5. В достаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны;
6. В достаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;
7. Демонстрирует хорошее владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;
8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода;
9. Демонстрирует хорошие знания в области становления и развития отечественной науки о переводе;
10. Демонстрирует хорошие знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе;
11. Владеет в достаточном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учёте в реальной переводческой деятельности;
12. Обладает достаточными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;
13. Обладает хорошими знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;
14. В достаточной мере владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей, допускает незначительные ошибки;
15. Владеет хорошими навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает некоторые недочеты речевого характера;
16. Демонстрирует хорошее владение различными видами последовательного перевода, допускает незначительные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе;
17. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национальнокультурной специфике различных аспектов речи;
18. В достаточном объеме демонстрирует навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает незначительные

	<p>ошибки речевого характера;</p> <p>19. Владеет сформированными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;</p> <p>20. Хорошо переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям.</p>
«удовлетворительно»	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Показал(а) удовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</li> <li>2. Показал(а) удовлетворительный уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации;</li> <li>3. Продемонстрировал(а) достаточное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработке переводческой стратегии;</li> <li>4. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;</li> <li>5. В определенной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике англоязычных стран и своей страны;</li> <li>6. В определенной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</li> <li>7. Демонстрирует удовлетворительное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</li> <li>8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода;</li> <li>9. Демонстрирует достаточные знания в области становления и развития отечественной науки о переводе;</li> <li>10. Демонстрирует удовлетворительные знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе;</li> <li>11. Владеет в определенном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности;</li> <li>12. Обладает удовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</li> <li>13. Обладает удовлетворительными знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;</li> <li>14. Владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; при переводе допускает значительные ошибки, связанные с потерей информации или ее искажением;</li> <li>15. Владеет навыками аннотирования и реферирования текстов,</li> </ol>

	<p>допускает серьезные недочеты при передаче формы и содержания оригинала в переводе;</p> <p>16. Демонстрирует достаточное владение различными видами последовательного перевода, допускает серьезные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе;</p> <p>17. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>18. Демонстрирует навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа;</p> <p>19. Владеет достаточными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;</p> <p>20. Переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям с многочисленными, значительными, разнотипными ошибками.</p>
«неудовлетворительно»	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <p>1. Показал(а) неудовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>2. Показал(а) неудовлетворительный уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации;</p> <p>3. Продемонстрировал(а) плохое владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработке переводческой стратегии;</p> <p>4. Обладает недостаточным уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;</p> <p>5. В недостаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике англоязычных стран и своей страны;</p> <p>6. В недостаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>7. Демонстрирует неудовлетворительное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>8. Не обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода;</p> <p>9. Демонстрирует недостаточные знания в области становления и развития отечественной науки о переводе;</p> <p>10. Демонстрирует неудовлетворительные знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе;</p>

	<p>11. Владеет в недостаточном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности;</p> <p>12. Обладает неудовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>13. Обладает неудовлетворительными знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода;</p> <p>14. Не владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; при переводе допускает значительные ошибки, связанные с потерей информации или ее искажением;</p> <p>15. Не владеет навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает серьезные недочеты при передаче формы и содержания оригинала в переводе;</p> <p>16. Демонстрирует недостаточное владение различными видами последовательного перевода, допускает многочисленные серьезные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе;</p> <p>17. Имеет недостаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>18. Демонстрирует слабые навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа;</p> <p>19. Владеет недостаточными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии;</p> <p>20. Переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям с многочисленными, значительными, разнотипными ошибками.</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 6.2. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Защита ВКР является обязательной формой итоговой аттестации студента, завершившего освоение основной образовательной программы. ВКР отражает итог теоретического обучения студента и подтверждает его способность к самостоятельному исследованию по общетеоретическим проблемам одного из образовательных направлений, избранного обучающимся, демонстрирует уровень профессиональной эрудиции выпускника, владение умениями и навыками профессиональной деятельности. ВКР может содержать материалы, собранные выпускником в период практики. Тематика ВКР выпускника программы подготовки бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» может отражать наиболее актуальные вопросы теории перевода, методики переводческой деятельности, социолингвистики, прагматики и теории межкультурной коммуникации.

В задачи ВКР входит демонстрация выпускниками программы подготовки бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» сформированности научно-исследовательских навыков и умений в сфере научного описания проблематики, избранной в качестве темы ВКР. В работе должны быть сбалансировано представлены теоретическое обоснование и исследовательская или практическая части.

ВКР для квалификации (степени) «бакалавр» выполняются в форме бакалаврской работы (проекта);

КамГУ имени Витуса Беринга утверждает перечень тем выпускных квалификационных работ, предлагаемых обучающимся, и доводит его до сведения обучающихся не позднее чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в установленном данным локальным актом порядке.

Для подготовки ВКР за студентом распорядительным актом КамГУ имени Витуса Беринга закрепляется научный руководитель и, при необходимости, консультант. Руководство ВКР осуществляют научно-педагогические работники университета. При необходимости руководство ВКР может быть поручено представителю сторонней организации, привлеченному на договорных условиях.

К защите ВКР допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» и успешно прошедшее все другие виды итоговых государственных аттестационных испытаний.

Темы ВКР определяются кафедрой переводоведения и второго иностранного языка КамГУ имени Витуса Беринга, на которой выполняется работа. Тематика ВКР ежегодно обновляется, соответствует направлению подготовки, современному состоянию и перспективам развития науки, требованиям, предъявляемым к уровню подготовки выпускника, обучающегося по соответствующей образовательной программе. Студенты, обучающиеся по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 – Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение», выполняют ВКР, преимущественно, на темы, связанные с теорией и методикой переводческой деятельности, а также с наиболее актуальными проблемами современной лингвистики.

Утверждение темы ВКР проходит в три этапа. На первом этапе кафедрой переводоведения и второго иностранного языка разрабатывается предварительная тематика ВКР и доводится до сведения студентов не позднее, чем за 2 месяца до конца четного семестра предпоследнего года обучения по основной образовательной программе, реализуемой в нормативные сроки. На основании решения выпускающей кафедры декан готовит в конце учебного года распоряжение по факультету о распределении тем и руководителей ВКР на следующий учебный год. На втором этапе происходит корректировка предварительной тематики ВКР и закрепление студентов за научными руководителями ВКР. Студент имеет право выбора темы ВКР из числа разработанных кафедрой или предложить свою тему по согласованию с научным руководителем и заведующим выпускающей кафедрой. Тематика, студенты-исполнители, руководители ВКР утверждаются на заседании выпускающей кафедры не позднее 15 ноября текущего учебного года. На втором этапе утверждения тем ВКР декан готовит до 20 ноября распоряжение по факультету об утверждении тем, студентов-исполнителей и руководителей ВКР на текущий учебный год. Тема ВКР утверждается при наличии необходимых условий, обеспечивающих ее выполнение (оборудование, материалы, первичная информация и т.п.). На третьем этапе утверждения тем ВКР декан готовит до 15 апреля представление на имя ректора об утверждении тем, студентов-исполнителей и руководителей ВКР для предстоящей итоговой государственной аттестации в текущем учебном году. Формулировка темы ВКР, утвержденная приказом ректора, изменению не подлежит.

Замена научного руководителя ВКР, закрепленного в распоряжении декана, назначение консультантов ВКР согласовывается с заведующим кафедрой переводоведения и второго иностранного языка и оформляется распоряжением декана факультета.

Руководитель ВКР докладывает на заседаниях кафедры переводоведения и второго иностранного языка и/или производственных совещаниях при декане о степени готовности ВКР.



Перед выходом на итоговую государственную аттестацию студент обязан пройти предзащиту ВКР. Кафедра переводоведения и второго иностранного языка организует предзащиту ВКР у студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 – Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение», в форме выступления с докладом на студенческой конференции, которая проходит в сроки проведения ежегодной научно-практической конференции студентов КамГУ имени Витуса Беринга. Предзащита ВКР на специальной комиссии проходит по согласованию с деканатом в сроки не позднее окончания последней экзаменационной сессии студентов за десятый семестр.

Окончательный вариант выпускной квалификационной работы должен быть представлен на кафедру переводоведения и второго иностранного языка не позднее чем за 10 дней до начала госаттестации.

Процедура защиты ВКР состоит из следующих этапов:

- установление факта наличия кворума для принятия решений;
- определение порядка выступления студентов и регламента для авторского доклада по теме ВКР;
- устный доклад студента-исполнителя по теме исследования;
- свободная дискуссия в форме вопросов членов экзаменационной комиссии или иных присутствующих на защите лиц и ответов на них студента-исполнителя темы;
- оглашение отзыва научного руководителя ВКР;
- оглашение рецензии на ВКР;
- ответы выпускника на замечания рецензента.

Решение государственной экзаменационной комиссии по защите ВКР принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя.

При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

По результатам защиты ВКР обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения данного государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с его результатами. Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Повторная защита ВКР в случае неудовлетворительной оценки назначается не ранее чем через год и не позднее чем через пять лет после прохождения государственной аттестации впервые. Повторная защита квалификационной работы назначается не более двух раз.

Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы:

Оценка	Описание
«отлично»	квалификационная работа в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к её структуре, содержанию и оформлению; уровень оригинальности авторского текста превышает 60 %; устное сообщение студента-исполнителя полностью раскрывает актуальность выбранной темы, теоретико-методологические основы исследования и практическую значимость полученных результатов; во время защиты выпускник уверенно отвечает на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР и рецензента, аргументировано отстаивает свою позицию, демонстрируя глубокие знания по избранному направлению исследования, компетентно излагает собственное видение исследуемой проблемы
«хорошо»	квалификационная работа в полной мере соответствует всем

	требованиям, предъявляемым к её структуре, содержанию и оформлению; уровень оригинальности авторского текста превышает 60 %; устное сообщении студента-исполнителя в достаточной мере раскрывает актуальность выбранной темы, теоретико-методологические основы исследования и практическую значимость полученных результатов; во время защиты выпускник хорошо отвечает на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР и рецензента, аргументировано отстаивает свою позицию, допуская некоторые неточности в изложении материала
«удовлетворительно»	квалификационная работа соответствует основным требованиям, предъявляемым к её структуре, содержанию и оформлению; показатель уровня оригинальности авторского текста находится в пределах от 60% до 70%; устное сообщении студента-исполнителя раскрывает основное содержание работы; во время защиты выпускник отвечает не на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР и рецензента, неуверенно отстаивает свою позицию, демонстрируя недостаточные знания по избранному направлению исследования, допуская многочисленные ошибки фактического, научно-методологического и иного характера
«неудовлетворительно»	квалификационная работа не соответствует основным требованиям, предъявляемым к её структуре, содержанию и оформлению; показатель уровня оригинальности авторского текста находится ниже 60%; устное сообщении студента-исполнителя не раскрывает содержание работы; во время защиты выпускник не отвечает на вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР и рецензента; демонстрирует неумение отстаивать свою позицию, незнание и непонимание сути исследования; допускает многочисленные грубые ошибки фактического, научно-методологического и иного характера

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 7.1. Основная учебная литература:

1. Фёдоров В.В. Учебно-методические материалы по курсу «Теория перевода»: Учебно-методическое пособие. – Петропавловск-Камчатский, Издательство Камчатского государственного университета имени Витуса Беринга; Москва, МАКС Пресс, 2014.
2. Фёдоров В.В. Практический курс перевода. Начальный этап: учебно-методическое пособие / В.В. Фёдоров; КамГУ им. Витуса беринга. – петропавловск-Камч. : КамГУ им. Витуса Беринга, 2015.

### 7.2. Дополнительная учебная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический курс перевода: Учебное пособие. Изд. 3-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990.
6. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990

7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., Изд-во «ЭТС», 2004.
  8. Основы перевода: Курс лекций; Учебное пособие / Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха и др. – 2-е изд., испр. и доп. – К.: Эльга, 2006.
  9. Петрова О.В., Авдентова Н.С. Учебно-методические материалы по теории и практике перевода для студентов III курса. – Н.Новгород, Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1996.
  10. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). – М., Изд-во «ФИЛОМАТИС», 2004.
  11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 2-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2006.
  12. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М., Изд-во «КДУ», 2004.
  13. Сдобников В.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
  14. Толстенко А.И. Английский язык. Учебно-методическое пособие для студентов специальности «Биология» – Петропавловск-Камчатский, Изд-во КамГУ им. В. Беринга, 2005
  15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1985.
  16. Фёдоров В.В. Становимся переводчиками. – Петропавловск-Камчатский, Изд-во КамГУ им. В. Беринга, 2006
  17. Чужакин А. Мир перевода. – М., 2002.
  18. Чужакин А. Общая теории устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций с приложениями и схемами. – М., 2002.
  19. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973.
- 7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
1. Научная электронная библиотека eLibrary (доступ к научной периодике в цифровом формате): <http://elibrary.ru>
  2. ЭБС «Айбукс.py/ibooks.ru»: <http://ibooks.ru>
  3. ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Рукопт»: <http://rucont.ru>;
  4. Диссертационный зал Российской государственной библиотеки: <http://diss.rsl.ru>

## **8. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации**

Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.